

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 3254

[C — 2011/00772]

**4 AVRIL 2006.** — Arrêté royal relatif à la délimitation des lieux, faisant partie de l'infrastructure exploitée par les sociétés publiques de transports en commun, auxquels s'appliquent les dispositions visées au chapitre IIIbis de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée en particulier. — Coordination officielle en langue allemande

Le texte qui suit constitue la coordination officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 avril 2006 relatif à la délimitation des lieux, faisant partie de l'infrastructure exploitée par les sociétés publiques de transports en commun, auxquels s'appliquent les dispositions visées au chapitre IIIbis de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée en particulier (*Moniteur belge* du 27 avril 2006), tel qu'il a été modifié par l'arrêté royal du 26 juillet 2007 modifiant l'arrêté royal du 4 avril 2006 relatif à la délimitation des lieux, faisant partie de l'infrastructure exploitée par les sociétés publiques de transports en commun, auxquels s'appliquent les dispositions visées au chapitre IIIbis de la loi du 10 avril 1990 réglementant la sécurité privée et particulière (*Moniteur belge* du 13 août 2007).

Cette coordination officielle en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 3254

[C — 2011/00772]

**4 APRIL 2006.** — Koninklijk besluit betreffende de afbakening van de plaatsen die deel uitmaken van de infrastructuur, uitgebaat door de openbare vervoersmaatschappijen, waarop de bepalingen van hoofdstuk IIIbis van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid van toepassing zijn. — Officiële coördinatie in het Duits

De hiernavolgende tekst is de officiële coördinatie in het Duits van het koninklijk besluit van 4 april 2006 betreffende de afbakening van de plaatsen die deel uitmaken van de infrastructuur, uitgebaat door de openbare vervoersmaatschappijen, waarop de bepalingen van hoofdstuk IIIbis van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid van toepassing zijn (*Belgisch Staatsblad* van 27 april 2006), zoals het werd gewijzigd bij het koninklijk besluit van 26 juli 2007 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 april 2006 betreffende de afbakening van de plaatsen die deel uitmaken van de infrastructuur, uitgebaat door de openbare vervoersmaatschappijen, waarop de bepalingen van hoofdstuk IIIbis van de wet van 10 april 1990 tot regeling van de private en bijzondere veiligheid van toepassing zijn (*Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 2007).

Deze officiële coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 3254

[C — 2011/00772]

**4. APRIL 2006** — Königlicher Erlass zur Abgrenzung der Orte, die Teil der von öffentlichen Verkehrsgesellschaften betriebenen Infrastruktur sind und auf die die Bestimmungen von Kapitel IIIbis des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit Anwendung finden — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache des Königlichen Erlasses vom 4. April 2006 zur Abgrenzung der Orte, die Teil der von öffentlichen Verkehrsgesellschaften betriebenen Infrastruktur sind und auf die die Bestimmungen von Kapitel IIIbis des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit Anwendung finden, so wie er abgeändert worden ist durch den Königlichen Erlass vom 26. Juli 2007 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 4. April 2006 zur Abgrenzung der Orte, die Teil der von öffentlichen Verkehrsgesellschaften betriebenen Infrastruktur sind und auf die die Bestimmungen von Kapitel IIIbis des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit Anwendung finden.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**4. APRIL 2006** — Königlicher Erlass zur Abgrenzung der Orte, die Teil der von öffentlichen Verkehrsgesellschaften betriebenen Infrastruktur sind und auf die die Bestimmungen von Kapitel IIIbis des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit Anwendung finden

**Artikel 1** - In Anwendung von Artikel 13.1 Nr. 2 des Gesetzes vom 10. April 1990 zur Regelung der privaten und besonderen Sicherheit erstrecken sich die Orte, die Teil der von öffentlichen Verkehrsgesellschaften betriebenen Infrastruktur sind und an denen die in Kapitel IIIbis desselben Gesetzes erwähnten Befugnisse ausgeübt werden dürfen:

1. in Bezug auf den Sicherheitsdienst, der zur öffentlichen Verkehrsgesellschaft NGBE-Holding-AG gehört: auf alle öffentlich zugänglichen Orte, die der NGBE-Holding-AG und der NGBE AG gehören, mit Ausnahme:

- a) der Dritten in Konzession gegebenen Infrastruktur,
- b) von Parkplätzen,
- c) von Bahnübergängen,
- d) von Wegen, die eine öffentliche Straße darstellen, mit Ausnahme von Bahnunterführungen,

2. in Bezug auf die öffentlichen Verkehrsgesellschaften, die U-Bahn-, Straßenbahn- und Autobus-Dienste organisieren: auf alle öffentlich zugänglichen Orte, die der STIB gehören, mit Ausnahme:

- a) der Dritten in Konzession gegebenen Infrastruktur,
- b) von Parkplätzen,
- c) der gesamten öffentlich zugänglichen oberirdischen Infrastruktur,

[3. in Bezug auf die öffentlichen Verkehrsgesellschaften, die U-Bahn-, Straßenbahn- und Autobus-Dienste organisieren: auf alle öffentlich zugänglichen Orte, die der Vlaamse Vervoermaatschappij – De Lijn gehören:

- a) einschließlich der von De Lijn bestimmten oberirdischen Straßenbahnstationen und Bushöfe sowie der unterirdischen Unterpflasterbahnstationen,
- b) mit Ausnahme der Dritten in Konzession gegebenen Infrastruktur, bei der es sich nicht um Fahrzeuge handelt, die im Auftrag und für Rechnung von De Lijn benutzt werden,

- c) mit Ausnahme von Parkplätzen,  
 d) mit Ausnahme von öffentlich zugänglichen oberirdischen Infrastrukturen, die nicht in Buchstabe a) erwähnt sind.]

[Art. 1 einziger Absatz Nr. 3 eingefügt durch Art. 1 des K.E. vom 26. Juli 2007 (B.S. vom 13. August 2007)]

**Art. 2** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

#### SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2011 — 3255

[C - 2011/00779]

**28 OCTOBRE 2011. — Arrêté ministériel attribuant aux villes et aux communes une aide financière unique dans le cadre de la formation de base des gardiens de la paix. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté ministériel du 28 octobre 2011 attribuant aux villes et aux communes une aide financière unique dans le cadre de la formation de base des gardiens de la paix (*Moniteur belge* du 18 novembre 2011).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

#### FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2011 — 3255

[C - 2011/00779]

**28 OKTOBER 2011. — Ministerieel besluit tot toekenning van eenmalige financiële hulp aan de steden en gemeenten in het kader van de basisopleiding van de gemeenschapswachten. — Duitse vertaling**

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 28 oktober 2011 tot toekenning van eenmalige financiële hulp aan de steden en gemeenten in het kader van de basisopleiding van de gemeenschapswachten (*Belgisch Staatsblad* van 18 november 2011).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2011 — 3255

[C - 2011/00779]

**28. OKTOBER 2011 — Ministerieller Erlass zur Gewährung einer einmaligen finanziellen Beihilfe an die Städte und Gemeinden im Rahmen der Grundausbildung der Ordnungshüter — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Ministeriellen Erlasses vom 28. Oktober 2011 zur Gewährung einer einmaligen finanziellen Beihilfe an die Städte und Gemeinden im Rahmen der Grundausbildung der Ordnungshüter.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

#### FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

**28. OKTOBER 2011 — Ministerieller Erlass zur Gewährung einer einmaligen finanziellen Beihilfe an die Städte und Gemeinden im Rahmen der Grundausbildung der Ordnungshüter**

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Mai 2007 zur Schaffung der Funktion eines Ordnungshüters, zur Einrichtung eines Ordnungshüterdienstes und zur Abänderung von Artikel 119*bis* des neuen Gemeindegesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Juli 2008 zur Festlegung verschiedener Bestimmungen (I), insbesondere durch Titel XII Kapitel III;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. August 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere Artikel 1 § 2*quater*, eingefügt durch das Gesetz vom 30. März 1994, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994 und 25. Mai 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 69, abgeändert durch die Gesetze vom 21. Dezember 1994, 25. Mai 1999 und 22. Dezember 2003;

Aufgrund der am 17. Juli 1991 koordinierten Gesetze über die Staatsbuchführung, insbesondere der Artikel 55 bis 58;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 15. Mai 2009 zur Bestimmung der Ausbildungsbedingungen, denen Ordnungshüter genügen müssen, sowie der Modalitäten für die Bestimmung der Ausbildungseinrichtungen und für die Zulassung der Ausbildungen;

Aufgrund der Stellungnahme der Finanzinspektion vom 8. Juni 2011;

Aufgrund des Einverständnisses des Staatssekretärs für Haushalt vom 29. Juli 2011;

Aufgrund der Billigung des Ministerrats vom 29. September 2011;

In der Erwägung, dass es zur wirksamen Bekämpfung des wachsenden Unsicherheitsgefühls in den Vierteln äußerst wichtig ist, dort die beruhigende und abschreckende Präsenz von Menschen zu verstärken;

In der Erwägung, dass der Minister des Innern die Städte und Gemeinden, die Ordnungshüter beschäftigen, insbesondere im Rahmen der Ausbildung dieses Vorbeugungs- und Sicherheitspersonals zusätzlich unterstützen möchte,

Erlässt:

**Artikel 1** - Im Rahmen der Vorbeugungspolitik gewährt der Minister des Innern den Städten und Gemeinden, die Ordnungshüter beschäftigen, eine einmalige finanzielle Beihilfe im Rahmen der Ausbildung dieses Vorbeugungs- und Sicherheitspersonals.

**Art. 2** - Diese einmalige finanzielle Beihilfe betrifft eine Beteiligung an den Kosten, die mit der Teilnahme an der Grundausbildung der Ordnungshüter, die von einer vom Minister des Innern bestimmten Ausbildungseinrichtung erteilt wird, verbunden sind.

Unter Vorbehalt der verfügbaren Haushaltsmittel beträgt diese finanzielle Beihilfe 80 Prozent des Betrags der Einschreibegebühren für die Ausbildung der Ordnungshüter mit einem Maximum von 600 EUR pro Ordnungshüter.